

I

(Retsakter, hvis offentliggørelse er obligatorisk)

RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 930/2004**af 1. maj 2004****om midlertidige undtagelsesforanstaltninger vedrørende affattelsen på maltesisk af retsakter udstedt af Den Europæiske Unions institutioner**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 290,

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Union, særlig artikel 28 og 41,

under henvisning til Rådets forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område⁽¹⁾, og til Rådets forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Atomenergifællesskab på det sproglige område⁽²⁾, i det følgende benævnt »forordning nr. 1«,

under henvisning til Rådets forretningsorden, særlig artikel 14, stk. 1,

under henvisning til den maltesiske regerings anmodning af 31. marts 2004, og

ud fra følgende betragtninger:

(1) Efter Maltas tiltrædelse af Den Europæiske Union er maltesisk officielt sprog og arbejdssprog ved EU's institutioner i henhold til artikel 1 i forordning nr. 1.

(2) Forordninger og andre dokumenter, der er almenlydige, skal derfor også affattes på maltesisk, jf. artikel 4 i forordning nr. 1, ligesom *Den Europæiske Unions Tidende* skal offentliggøres på maltesisk, jf. artikel 5 i nævnte forordning.

(3) Det fremgår af kontakter mellem Maltas myndigheder og Den Europæiske Unions institutioner, at det som følge af den nuværende situation med hensyn til ansættelse af maltesiske sprogfolk og den deraf følgende mangel på kvalificerede oversættere ikke er muligt at sikre affattelsen på maltesisk af alle de retsakter, der vedtages af institutionerne.

(4) Denne situation vil gøre sig gældende i nogen tid, indtil de overgangsforanstaltninger, der træffes i tæt samarbejde mellem Maltas myndigheder og Den Europæiske Unions institutioner for at afhjælpe manglen på kvalificerede oversættere, er gennemført. I mellemtiden bør denne situation ikke have negativ indvirkning på EU's aktiviteter ved at sinke EU-institutionerne i deres arbejde.

(5) I henhold til artikel 8 i forordning nr. 1 kan Rådet for så vidt angår medlemsstater, der har mere end et officielt sprog, på anmodning af den pågældende medlemsstat bestemme, hvilket sprog der skal anvendes. Ifølge Maltas forfatning er maltesisk og engelsk Maltas officielle sprog, og, medmindre andet bestemmes, skal enhver lov vedtages på både maltesisk og engelsk, idet den maltesiske tekst har forrang i tilfælde af indbyrdes uoverensstemmelse.

(6) På baggrund af ovennævnte situation og på anmodning af Maltas regering er det hensigtsmæssigt at bestemme, at EU's institutioner undtagelsesvis og som en overgangsforanstaltning ikke skal være bundet af forpligtelsen til at affatte alle retsakter, herunder Domstolens afgørelser, på maltesisk eller til at oversætte dem til dette sprog. Denne undtagelse bør dog kun gælde delvis, og forordninger vedtaget af Europa-Parlamentet og Rådet i fællesskab bør derfor ikke være omfattet heraf.

(7) Det maltesiske sprogs status som officielt sprog og arbejdssprog ved EU's institutioner berøres ikke heraf.

(8) Når overgangsperioden er slut, skal alle retsakter, som på det tidspunkt ikke allerede er offentliggjort på maltesisk, også offentliggøres på dette sprog —

⁽¹⁾ EFT 17 af 6.10.1958, s. 385/58. Forordningen er senest ændret ved tiltrædelsesakten af 2003.

⁽²⁾ EFT 17 af 6.10.1958, s. 401/58. Forordningen er senest ændret ved tiltrædelsesakten af 2003.

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Uanset forordning nr. 1 og for et tidsrum af tre år fra den 1. maj 2004 er Den Europæiske Unions institutioner ikke bundet af forpligtelsen til at affatte alle retsakter på maltesisk og til at offentliggøre dem på dette sprog i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Denne artikel finder ikke anvendelse på forordninger, der vedtages af Europa-Parlamentet og Rådet i fællesskab.

Artikel 2

Senest 30 måneder efter denne forordnings vedtagelse tager Rådet forordningens anvendelse op til fornyet overvejelse og bestemmer, om den skal forlænges med yderligere ét år.

Artikel 3

Når overgangsperioden er slut, skal alle retsakter, som på det tidspunkt ikke allerede er offentliggjort på maltesisk, også offentliggøres på dette sprog.

Artikel 4

Denne forordning træder i kraft den 1. maj 2004.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 1. maj 2004.

På Rådets vegne

B. COWEN

Formand
